



Број: 17-14-1-1740-2/14  
Сарајево, 24. јули 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA PREDSJEDNIŠTVO Tajništvo / Sekretarijat SARAJEVO			
PRIMLJENO: 25.07.2014			
ОПШТИНА	КАДРОВИ	БРОЈ	ДАТУМ
01/02	05-2	920	14

H

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију меморандума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Меморандум о разумијевању између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о сарадњи на подручју одбране. Меморандум је потписао г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ, 30. јануара 2013. године у Риму.**

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог меморандума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о меморандуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

  
**Борис Буха**



**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE REPUBLIKE ITALIJE**

**O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU  
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE  
ITALIJE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Italije, u daljnjem tekstu "Strane":

- **potvrđujući** svoju težnju da podrže i razvijaju suradnju koja je bazirana na principima pravde i vladavine prava;
- **težeći** za jačanjem međusobnog razumijevanja između strana i njihovih oružanih snaga, kao i za povećanjem sigurnosti i stabilnosti u Europi;
- **na temelju** odredaba Povelje Ujedinjenih nacija;
- **priznajući** demokratske vrijednosti i ljudska prava;
- **razvijajući** suradnju unutar Euroatlantskog partnerskog vijeća i Programa „Partnerstvo za mir“;
- **uvjereni** da će suradnja na vojnom području doprinijeti daljnjem jačanju međusobnih odnosa između Bosne i Hercegovine i Italije;

usuglasili su slijedeće:

**Članak 1.  
(Principi suradnje)**

1. Svrha Memoranduma o razumijevanju (MoU) je utvrditi opća načela i postupke suradnje na vojnom području za dobrobit zemalja obje strane.
2. Suradnja između strana kojim vladaju načela jednakosti, uzajamnosti i obostranog interesa, provesti će se sukladno svom domaćem zakonodavstvu i međunarodnim obvezama, kao i, za italijansku stranu, s europskim zakonodavstvom, da bi potakli, olakšali i razvili suradnju u području obrane.
3. Suradnja unutar okvira ovog MoU provoditi će se u cilju jačanja mira i stabilnosti u svijetu i neće biti usmjerena protu drugih zemalja.

**Članak 2.  
(Implementacija suradnje)**

1. Temeljem ovoga MoU, strane mogu razraditi dugoročne i godišnje planove bilateralne suradnje na vojnom području, koji će određivati buduće pravce takve suradnje.
2. Planovi bi trebali sadržavati nazive, mjesta izvršenja i datume aktivnosti za suradnju, broj sudionika, kao i implementirajuće oblike aktivnosti.
3. Godišnji plan suradnje će biti potpisan od strane ovlaštenih zvaničnika strana, nakon međusobnog dogovora.
4. Aktivnosti, modaliteti, vrijeme i mjesta biti će određeni u narečenom programu.

**Članak 3.**  
**(Područja suradnje)**

1. Strane su suglasne da implementiraju oblike suradnje u sljedećim područjima:
  - a. sigurnosna i obrambena politika ;
  - b. mirovne i humanitarne operacije;
  - c. poštivanje međunarodnih ugovora o obrani, sigurnosti i kontroli naoružanja;
  - d. organizacija oružanih snaga, struktura i opremanje vojnih postrojbi, upravljanje personalom;
  - e. edukacija i obuka;
  - f. pitanja vojne policije;
  - g. ekološka pitanja i onečišćenje uzročeno vojnim objektima;
  - h. obrambena industrija;
  - i. politika opskrbe koja je podređena nadležnim ministarstvima obrane;
  - j. logistika obrane ;
  - k. sanitet, športovi, vojna povijest i pravo.
2. Vojna suradnja ne mora biti ograničena na narečena područja. Strane mogu da utvrde nova područja suradnje koja su od uzajamnog interesa.

**Članak 4.**  
**(Oblici suradnje)**

Suradnja između strana može da se odvija na sljedeći način:

- a. sastanci ministara obrane, vrhovnih zapovjednika, njihovih zamjenika i drugih zvaničnika, koje su strane ovlastile;
- b. razmjena iskustava između eksperata dvije strane;
- c. sudjelovanje u aktivnostima obuke, tečajima i vježbama;
- d. sudjelovanje promatrača na vojnim vježbama;
- e. sudjelovanje u mirovnim i humanitarnim operacijama;
- f. kontakti između sličnih vojnih institucija;
- g. rasprave, konzultacije, sastanci i sudjelovanje na simpozijima, konferencijama i tečajima;
- h. posjete vojnih brodova, zrakoplova i slično;
- i. razmjena informacija i izobrazovnih publikacija;
- j. razmjena u okviru kulturnih i športskih aktivnosti.

**Članak 5.**  
**(Financijska pitanja)**

1. Financijski troškovi, vezani za implementaciju planova bilateralne suradnje, dijele se između strana sukladno principu reciprociteta. Ako je u izaslanstvu (radnoj skupini) više od 10 osoba, primijeniti će se poseban sporazum.
2. Strana koja šalje izaslanstvo pokrivati će njene putne troškove prema i iz zemlje koja je domaćin, kao i dnevnice.
3. Strana domaćin pokrivati će putne troškove unutar teritorije zemlje koja je domaćin, kao i troškove smještaja i obroke.



4. U slučaju da je za aktivnosti koje je sprovela jedna od strana potrebna logistička potpora druge strane, financijska pitanja bit će riješena posebnim dogovorima između strana, od slučaja do slučaja.
5. Sve aktivnosti koje se provode po ovom MoU, ovise od raspoloživosti novčanih sredstava strana.
6. Za vrijeme aktivnosti u svezi ovoga MoU, strana domaćin osigurati će i pružiti temeljnu medicinsku pomoć.

#### **Članak 6.** **(Naknada šteta)**

1. Naknada za bilo kakvo oštećenje uzročeno strani domaćinu od strane člana izaslanstva strane koja šalje, ili ako je u svezi njihove suradnje prema ovom MoU, suglasno odredbama NATO/PfP SOFA, naknaditi će strana koja šalje, prema zajedničkom sporazumu.
2. Ako su strane zajednički odgovorne za bilo koji gubitak ili štetu, uzročenu tijekom ili u svezi sa aktivnostima po ovom MoU, strane će, sporazumno, naknaditi taj gubitak ili štetu.
3. Što se tiče pohađanja tečaja u objektima strane domaćina, strana koja šalje svoje sudionike, pristaje na uvjete u ovom MoU, i ovime se obvezuje:
  - a. da neće potraživati nikakvu nadoknadu od vlasti strane domaćina u slučaju smrti vojnog personala, bolesti, trajnog invaliditeta i/ili onesposobljenja da se leti usljed zrakoplovne nesreće i/ili skakanja sa padobranom, ili drugih nesreća koje se odnose na sudjelovanje u aktivnostima tečaja obuke;
  - b. da naknadi oštećenoj strani za štete nanijete osobama, imovini ili životinjama od strane svoga personala koji sudjeluje u obuci, koje su izravno ili neizravno povezane sa njihovim tečajima ili njihovom nazočnosti na teritoriji domaćina;
  - c. da naknadi strani domaćina štete za oštećenja koja su napravili sudionici na imovini i podređenom personalu ministarstva obrane domaćina tijekom aktivnosti, koje su izravno ili neizravno povezane sa njihovom nazočnosti na tečaju, kad god je utvrđena krivica i/ili prevara sudionika na temelju dokaza, utvrđenih istragom vlasti strane domaćina.
4. Konkretno, u slučaju pilota studenata, strana koja ih šalje se obvezuje:
  - a. da će osloboditi vlasti strane domaćina od bilo kakve odgovornosti za štete uzročene udarom u tlo ili štetu nanijetu bilo kojoj trećoj strani, osobama ili imovini, nastaloj tijekom „solo letova“ i naknaditi oštećenim stranama počinjenu štetu;
  - b. da će naknaditi ministarstvu obrane strane domaćina za bilo kakve štete nanijete na imovini ili personalu, koju su izazvali piloti studenti tijekom „solo letova“, ako se utvrdi njihova krivica nakon istrage nadležne strane domaćina. U takvim slučajevima, i kad je zrakoplov totalno uništen, novčana suma koja treba da se naknadi izračunati će se sukladno trenutnim tržišnim vrijednostima.

#### **Članak 7.** **(Nadležnost)**

1. Vlasti strane domaćina imaju pravo na ostvarivanje svoje nadležnosti nad vojnim i civilnim osobljem koje ugošćuju, za kaznena djela počinjena na svojoj državnoj teritoriji i koja su kažnjiva prema nacionalnim propisima strane domaćina.

2. Vlasti strane koja šalje, ipak, imaju prioritarno pravo provedbe svoje nadležnosti nad pripadnicima svojih oružanih snaga i civilnog osoblja - kad god je to predmet važećeg zakona u zemlji strane koja šalje snage- u sljedećim slučajevima:
  - a. kad kaznena djela ugrožavaju sigurnost ili dobra države koja šalje;
  - b. kad kaznena djela proizilaze iz postupanja ili propusta - da li zbog namjernog ili nemarnog ponašanja - provedeno tijekom ili u svezi sa izvršenjem dužnosti.
3. Ukoliko su narečene ugošćene osobe izravno ili neizravno uključene u događaje za koje strana domaćin predviđa sankcije koje se kose sa načelima strane koja šalje, strane će se, kroz izravne konzultacije i sukladno svojim temeljnim načelima, dogovoriti o zaštiti tog osoblja.

### **Članak 8.**

#### **(Obaveze u području naoružanja i vojne opreme)**

Strane će ponuditi uzajamnu pomoć i suradnju u postupku nabavke od domaće namjenske industrije.

### **Članak 9.**

#### **(Sigurnost zaštićenih podataka)**

1. "Zaštićeni podaci" predstavljaju svaku informaciju, akt, aktivnost, dokument, materijal ili stvar, koje je jedna od strana označila kao sigurnosno zaštićeni podatak.
2. Svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni ili koji proističu iz ovoga MoU, biti će korišteni, prenošeni, pohranjeni i/ili obrađeni sukladno važećim domaćim zakonima i propisima strana.
3. Zaštićeni podaci će se prenositi samo preko vladinih kanala koje odobravaju nacionalno sigurnosna tijela/tijelo vlasti koje su odredile strane.
4. Odgovarajuće sigurnosne klasifikacije su:

Za Republiku Italiju	Odgovarajući (na engleskom)	Za Bosnu i Hercegovinu
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	VRLO TAJNO
SEGRETO	SECRET	TAJNO
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	POVERLJIVO
RISERVATO	RESTRICTED	INTERNO

5. Pristup zaštićenim podacima koji su razmijenjeni temeljem ovoga MoU je dopušten personalu strana koji ima potrebu za tim podacima i sa odgovarajućom razinom sigurnosne dozvole, sukladno državnim zakonima i propisima.
6. Strane će osigurati da svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni budu korišteni samo u određene svrhe unutar ciljeva i djelokruga ovoga MoU.
7. Transfer trećim stranama/međunarodnim organizacijama zaštićenih podataka dobivenih kao rezultat suradnje u oblasti naoružanja i vojne opreme koje pokriva ovaj MoU, biti će predmetom prethodne pisane suglasnosti sigurnosnog tijela strane koja je pripremila takav zaštićeni podatak.
8. Ne dovodeći u pitanje neposredni učinak odredbi ovoga članka, daljnji aspekti sigurnosti u svezi sa zaštićenim podacima koji nisu sadržani u ovom MoU, urediti će se posebnim općim sporazumom o sigurnosti, koji zaključuju odgovarajuća državna sigurnosna tijela ili ovlaštena sigurnosna imenovana tijela strana.

**Članak 10.**  
**(Rješavanje sporova)**

Svi sporovi u svezi sa tumačenjem ili primjenom odredbi ovoga MoU, rješavati će se pregovorima i konzultacijama između strana, diplomatskim kanalima.

**Članak 11.**  
**(Pravosnažnost, amandmani i prestanak)**

1. Ovaj MoU stupa na snagu nakon prijama posljednje od dvije pismene obavijesti kojom strane obavještavaju jedna drugu o ispunjenju svojih odgovarajućih domaćih zahtjeva za stupanje na snagu ovoga memoranduma.
2. Ovaj MoU će ostati na snazi sve dok se jedna od strana ne odluči, u bilo koje vrijeme, da ga okonča.
3. Ovaj MoU se može izmijeniti u pisanom obliku, uz međusobni pristanak strana, kroz posebne protokole koje će potpisati ovlaštene službene osobe strana. Takvi protokoli biti će sastavni dio ovoga MoU.
4. Ovaj MoU strane mogu raskinuti u bilo koje vrijeme, tako što će drugoj strani poslati odgovarajuće pismeno obavještenje, najkasnije u roku od 6 (šest) mjeseci prije njegova prestanka.
5. U slučaju otkaza, strane će uložiti sve napore da završe započete aktivnosti.

Potvrđujući narečeno, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj memorandum o razumijevanju.

Potpisano u Rimu, dana 30. siječnja 2013. u dva originala, svaki na italijanskome, bosanskome, hrvatskome, srpskome i na engleskome jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskome jeziku.

ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE

Zekerijah Osmić

ZA VLADU  
REPUBLIKE ITALIJE

Giampaolo Di Paola